

作者: warrenchen (愛管閒事) 看板: warrenchen

標題: [翻譯中][小說] 等級S的冒險者-篇1 十、工會用石板鋪地。牆是粉筆般(暫)

時間: 2019-12-05 Thu. 17:57:51

譯者: Nosy (備份 <https://disp.cc/b/764-bTrK> (1))

https://docs.google.com/document/d/155wWxLrZ16O2q2QcHM2lr8RU8h6ZStZ_sNjUf3mQ4fs/edit?usp=sharing (2))

Discord: #nosy翻譯@ <https://discord.gg/MNP4egG> ((ESJ)) (平臺規定需

<https://discordapp.com/channels/381774465840971776/694557116350070784/701903644504883220> (先領任一身份))

感謝輕之國度的 Binarytree 翻譯君的

<https://www.lightnovel.us/forum.php?mod=redirect&goto=findpost&ptid=934740&pid=17986318> (文章)提供參考。

如需轉載或轉貼請告知。能力有限，拋磚引玉。若願不吝賜教，亦感謝指點。

原文連結: <https://ncode.syosetu.com/n5947eg/12/>

十、以石為地。

工會的地面是用石板鋪成的。牆壁刷上粉筆般的白堊石粉，剛蓋好時還是純白色的，但積年累月後，幾乎成了暗灰色。

一大早被叫出門的安婕琳，抑制著想打哈欠的衝動走進工會。總覺得好像人潮比平時還洶湧。

有許多生面孔。這些傢伙毫不客氣地打量著安婕琳。當安婕琳回瞪時，其中一些人怒冒青筋地站了起來，但看似他們朋友的人悄悄地說了些什麼，那群傢伙才臉色大變地坐下。

「這些傢伙來幹嘛的啊……」

安婕琳皺著眉頭走向櫃檯。在櫃檯前的人群中，看見雅奈莎和米麗安的身影。雖然想打招呼，但櫃檯有點吵鬧。

正懷疑著發生什麼事的時候，仔細一看，人群的深處有位看來頗有能耐，戴著軍帽、穿著長披風、肌肉發達的老人家，正提著工會長萊昂內爾的後脖子，把他舉離地面。萊昂內爾似乎比平時承受的壓力更大，還掛著濃濃的黑眼圈。

戎裝的老人一開口便聲如洪鐘。

『太吊兒啷噐了不是嗎！！萊昂內爾！拿出幹勁！！』

『那個、奇博爾格先生，我已經很努力了呦……這是魔獸們異常活躍的緣故啦。還有請小聲點』

看著萊昂內爾慘兮兮的樣子，一位搖曳著及地長袍、蓄著長長白鬚的老人嘆了口氣。

『居然得出動吾輩這群老骨頭，情勢還真是不忍卒睹吶……唔，亦非如此，吾輩似乎亦需負部分責任……』

安婕琳高興地飛奔起來，她輕盈地扭轉身子並穿過人群、俐落地站在兩位老人家面前。

「肌肉刺青將軍……！白金大叔……！」

兩位老人看到安婕琳的出現，都綻開笑顏。

『哦、安婕！看來蠻有精神的不是嘛！！』

「那還用說……你以為我是誰呀」

『嘎哈哈哈哈！還真是沒變啊妳！！』

肌肉刺青將軍、或說奇博爾格，把手中提著的萊昂內爾往旁邊隨意一丟，一邊豪爽地咯咯而笑，一邊『嘯、嘯』地用力拍著安婕琳。另一位高大的老人揪住了奇博爾格的肩頭。

『喂、奇博爾格，別用你的蠻力欺負安婕琳。她很可憐不是嗎？』

『欸！？什麼！？德爾特斯、你說了什麼嗎？』

『別在別人耳邊大喊啊、莽夫！』

『哎呀、上了年紀嘛！離耳朵太遠怕你會聽不見不是嗎！！』

『所以說，大吼與那有何相干？……罷了罷了。安婕，看見妳氣色不錯，就比什麼都好』

安婕琳對這兩位絲毫未變的故人，微微笑著。

這兩位老人是退休的前等級 S 冒險者。

已過耳順之年的後半、即將屆滿古稀之歲，但身體仍老當益壯、背脊直而不駝。

他們大約在兩年前退出冒險者的行列。

當時已嶄露頭角的安婕琳，和他們結為忘年之交。

在戰場中具有驚人實力的老人家，也樂於在安婕琳面前展現出好爺爺的形象，當她是孫女般照顧著。安婕琳也喜歡那樣的他們。

奇博爾格的別名除了【擊滅】之外，還有一個綽號『肌肉刺青將軍』，是安婕琳對全身肌肉鍛鍊有素的他的愛稱。

以前是埃斯特佳爾公國的軍人，這身分仍能從其長年戴著的軍帽中可見一斑。兩手都刻劃著術式的刺青，強韌的肉體加上灌滿魔力的拳頭，是粉碎了許多魔物的強者。

另外，人同其名。別名為【白金】的德爾特斯握著一把白金長槍；他纖細而柔軟的身體，擁有的力量卻是普通人的三倍以上。兩個大男人才能勉強扛起的長槍，他用單手便能輕鬆揮舞。其槍術就算放眼埃斯特佳爾公國，也是首屈一指的存在，並已打倒無數的魔獸。

安婕琳像盪著鞦韆似的，垂晃在奇博爾格的胳膊上。

「難道說.....你們要復出了嗎？」

『說得沒錯！年輕人看起來散漫如沙不是嗎！！』

『別無他法。若魔獸的異常活化繼續下去，吾輩亦不能坐視不管』

德爾特斯說完，奇博爾格豪邁地笑著。

『嘎、哈、哈、哈！！你想管什麼、德爾特斯？其實只是想放手大鬧一場不是嗎？！我也是啊！！』

『囉嗦，奇博爾格。唯獨不想被你這種人說三道四』

「唔呼呼.....感情真好呢.....但你們為何要退休呢？明明還很有活力的」

『還不是為了可愛的孫子！！但最近嫌我很吵喲！！都不讓我靠近了不是嗎！！所以最近很閒！！』

『就不能再小聲點嗎.....我的話，只是倦了。不認為冒險者是終生的志業.....但入行四十載以上的我，早已錯過轉行的時機了吶』

安婕琳滿意地笑著。

大廳裡的生面孔，也許是剛被挖角到工會的也不一定。安婕琳想起萊昂內爾，雖然他上周工作遇到瓶頸，但這周似乎頗有進展。

「工會長，這次的工作執行得很迅速。謝謝！」

萊昂內爾被奇博爾格甩飛後，頭下腳上、仰天露出苦笑。似乎連笑出聲的力氣都沒了。

『嗯.....有一半也是多虧了安婕小姐的臨門一腳，大叔我也做了不少工作.....用貴死人的水晶通信跟領主大人及高層交涉，最後終於能動用部分軍隊，去解決奧爾芬附近村鎮的魔物.....

嘛，職員們也好陣子沒回家、光站著都搖搖欲墜了，工會的預算也因此抓襟見肘。大叔的錢包更是早就見底囉……明天開始怎麼辦咧……』

「……雖然想說那你早就該這麼做，但事情都過去了。我原諒你」(*1)

萊昂內爾驀然地站起，板著臉撓了撓頭。

『所以說啊，這附近在百年之內都沒發生過大規模的魔獸異常出沒。工會的任務協調機能幾乎消失、中央工會也沒有應變手冊。都不知道怎麼辦好了……再說，難道都沒人想過會有這種情況發生嗎？中央的傢伙腦筋都很頑固，不做點什麼會生氣、做點什麼也會生氣，大叔該如何是好咧』

德爾特斯驚訝地眯起眼睛、撫摸長髯。

『這不是拖延工作的藉口，萊昂內爾吶』

萊昂內爾嘆了口氣。

『我明白自己的無能喔……但無能，也以無能的方式努力過了』

『不習慣麻煩別人，是你的缺點。得在安婕說教之後才來拜託我們，還真是無能……』

『不是的，我也有聯繫帝都的老朋友。但是，從帝都到這最快要花一個月……不，這種鬼天氣至少要花兩個月吧。事實上他們也還沒到……』

『這就是為何早知如此啊。得到職位後，學會了明哲保身嗎？』

『太苛薄了啦，德爾特斯先生……我已經不成人樣了，還請嘴下留情』

萊昂內爾垂頭喪氣著。

職工們在大廳大聲說些什麼。可能是在向新加入的成員們發出指示吧。他們各自點頭後，摩拳擦掌地出門了。

似乎只有等級AA以上的冒險者聚在櫃檯附近，共約三十個人。

還有幾個等級 S的冒險者隊伍，最近都沒有看到他們。似乎因為他們像安婕琳一樣在東奔西跑著，所以連打個照面的機會都沒有。

沒見到兩個應該也在場的等級 S冒險者。是因為覺得奧爾芬已經快沉了所以趁早跳船了吧。
(*2)

高階冒險者大多彼此認識，安婕琳就正和其中幾人打著招呼。

其中有將近十位老人，皆是奇博爾格和德爾特斯的隊友。他們都是已經退休、年過五六十歲但仍然硬朗，曾為高階冒險者亦非浪得虛名。(*3)

米麗安和雅奈莎來到安婕琳的身邊。

『早，安婕』

『早安～好厲害的畫面～』

「早……之後就可以更安心囉」

安婕琳興奮地拍了拍兩人的肩膀。

德爾特斯邊撫摸著長髯邊說道。

『所以，我們接著應該做什麼？如果對應災害級魔物的策略是在這待機，那可敬謝不敏』

萊昂內爾搔了搔頭、瘪緊了嘴。

『才不做那麼無謂的事。異常發生的原因已經確定了』

『原因……？已經知道了嗎？』

『昨天才得知，但還不確定，』萊昂內爾聳聳肩。『我剛開始也不相信呦，原因是魔王甚麼的』

冒險者們喧嘩了起來。迄今關於魔王復活的傳言不少，但沒人會認真看待。或許的確有什麼要傳達的訊息在裡面。

安婕琳把身子往前探。

「是真的嗎？」

『因為無法確定、我的能力又有限，所以現在有別人在調查』

「……？工會長自己調查嗎？不是讀文獻，而是實地場勘？」

『嘛……話說所有職員都是普通人，所以不能請他們從大海般的文獻裡撈針吧？有能力的冒險者現在又分身乏術，大叔我也不能強硬調度；雖然工作有空檔時，就和中央工會的高層或領主大人們斡旋，但跑完冗長的申請流程後，仍常被拒絕。但多少還算有點進度……』

「可是，由低階冒險者們協助的話……」

『不行不行，在可能出現災害級魔獸的地方，不能讓他們承擔風險對吧……只能安排去比較安全的地方。但這種情況下，沒那麼多安全的選擇』

「但……如果委託高階冒險者有空時幫忙……」

萊昂內爾苦笑著，又撓了撓頭。

『那個呢，安婕小姐，調查不是一、兩天的事……已經因為魔物異常而四處討伐而煩躁著、又接到繁雜的調查任務，大叔會被殺掉的呦。事實上因此暴怒而離開的冒險者也不在少數……』

「……那麼，工會教官……」

『教官們大多是等級 F或 E，等級 D的可能都稱不上魔物們的對手。等級 A的教官則是幾乎沒有喔。雖然也有等級AA以上實力者，但其實不太可行……這類高等級的人大多天賦異稟，並沒有教學能力』

「啊、那跟埃斯特佳爾的冒險者請求支援的話……」

『安婕小姐……請求支援的委託，是需要付出相對應的費用的。個人支援的話由個人出資，城鎮支援的話由城鎮出資。如果向工會提出委託，就得用工會等級的預算了對吧？我們付高階冒險者固定薪資作為留才費、並且通過精簡預算增加了請求報酬後，預算已經很拮据啦，因此我們無法負擔工會中其他高階冒險者的費用。剛開始曾認真求助過，但錢不夠就免談。冒險者就是這樣的啊』

「可、可是，工會之間呢？……動之以情、能先賒帳的話……」

奧爾芬的工會至今肩負著其他城鎮工會的工作，安婕琳就做了很多次。萊昂內爾別過眼神、搔著臉頰。

『多少也算試過了呦……但冒險者們基本上都是利己原則的喔，誰會想拼命工作卻不一定能拿到報酬呢？在沒其他選擇的情況下，只好過份地、一直不停地麻煩安婕小姐的隊伍。由衷抱歉』

「那些報酬後來也好好的收到了就是……就算冒險者的原則如此，工會間的關係也是嗎……？」

『由於中央工會的方針，工會間的連結出乎意料地薄弱，金錢比無法確認可信度的承諾更重要。大人物們為了既得利益和自掃門前雪的執念可是非常驚人的喔。冒險者最想要的畢竟是錢，地方工會的預算被削減的後果是，在沒有履行承諾的報酬下，任務乏人問津……不過縱使付了高薪，大家還是會選擇離開，大叔我的心都快要碎囉……』

「那……你一直在孤軍奮鬥嗎？」

『嘛……算是吧。多虧那些原因，我不得不無數次獨自與災害級魔物纏鬥、近半年來也沒睡過一頓好覺，累壞啦、累壞啦……就算現役時期也沒這麼操煩喔……』

萊昂內爾大大地吐出一口長氣。

曾發生過安婕琳想把萊昂內爾叫出辦公室抱怨，但他不在的時候。那時，萊昂內爾真的在外奔波，但她卻以為是假裝不在而忿忿不平。實際上，他獨自調查著這些魔物的成因。同時又要應對冒險者、中央工會和領主們的抱怨和怪癖的樣子。這就是為何上次兩人在工會見面時萊昂內爾身心俱疲的原因。

在這種異常情況下，工會日常的運作方式根本行不通，在漫長的和平時期後，由於既得利益者和求自保者而變得僵硬的制度趨於崩潰、魔獸又異常產生，只有萊昂內爾這樣的夾心餅乾會被各方指責。

就算這樣，還是獨自一人肩負重責做到這個程度，果然是符合前等級 S 冒險者的形象吶。

安婕琳認為這個人雖然又懶、動作又慢，非常笨拙，但是很溫柔、總是優先考量最柔弱的人。想著想著，安婕琳不知不覺就稍微地惱羞成怒了起來。

「.....明明開誠佈公就好的.....」

『哎呀.....因為要說明甚麼的，不就像是在找藉口嗎.....現在這麼說也有點像在推託啦.....』

「但為何甚麼不試著跟我說看看呢.....？之前還一副囂張的樣子對你說教，我覺得像個笨蛋.....對不起，工會長.....」

萊昂內爾看到安婕琳低頭鞠躬道歉時，不好意思地搔著臉頰。

『哈哈，沒關係沒關係，安婕小姐沒做錯甚麼，我的能力不足是事實.....此外，坦率地生氣的，也只有安婕小姐喔。通常來說，和工會頻率不對的冒險者，不發一語就離開了喔。明明也可移籍到其他城鎮的工會的，但安婕小姐是發自內心的生氣對吧？那也成了我下定決心的一段話，在背後督促著我。謝謝妳』

「嗚唔.....」

奇博爾格豪爽地笑著撫摸安婕琳低垂的頭。

『嘎哈哈哈哈！！別在意啦安婕！！世界不是由庸俗的大人，而是勇往直前的孩子推動啊！！要不是妳催促這傢伙，我們也不會聚在這裡不是嗎！！萊昂內爾！！你在埋頭亂來前為何不先跟我們說一聲吶！！本來就不擅長當工會長了不是嘛！？』(*4)

德爾特斯同意著奇博爾格般地輕點著頭，並溫柔地拍著安婕琳的肩膀。

『誠如所言，安婕，這是平常被動成性、作繭自縛又思慮不周、終致如此窘況的工會長的個人疏忽喔。拋棄工會的冒險者云云，實非常態喔。這是工會長平日懈怠慣了所以自食惡果』

萊昂內爾被兩位資深前輩的話戳中弱點，垂頭喪氣了起來。

『這倆人太苛薄了啦……國家和中央工會的體制都敗絮其中……無論斡旋多少次，中央工會的高層或領主大人總迴避責任、並一味地縮減地方預算……充其量僅是個前等級 S 冒險者的大叔又能做什麼呢……和腹黑的老狐狸唇槍舌劍，根本沒有勝算啊……』

『欸！？啥！？萊昂內爾、你剛才說了什麼嗎！？』

『怎樣都好啦！那個、什麼、總之！一起出發吧，我邊走邊解釋啲！』

萊昂內爾自暴自棄又裝模作樣地，抬起胸膛走出工會。

聚集的老前輩們豪爽地笑著，跟著萊昂內爾的腳步。安婕琳一行人也一起往外走去。

○

走出工會時，陽光照耀著大地。這裡沒有厚厚的雲層，涼爽的微風吹拂著、陽光煦煦。往來的交通道路上，仍可見到些許殘雪。

由萊昂內爾領頭的一行人離開了奧爾芬城，各自乘坐馬車往東去。城牆上的守兵人數比平時多，證明領主確實地調動了軍隊。安婕琳見狀，不滿地嘸起嘴來。

「……領主也太晚出軍了吧」

『調度軍隊似乎不是免費的喔。這也是就結果看來，為何總由工會發表討伐任務的原因吧。似乎把防禦魔物當成是工會理所當然的工作』

雅奈莎說。米麗安點著頭。

『至今都是這樣撐過來的呢～但若再這樣不上不下、維持表面和平般地繼續度日，不知哪天又遇到窘境都不意外呢～』

『嗯，而且長久以來，東部國界的煙硝味一直很重，所以也得在那分配一些軍力。但若魔獸將國家從內部開始崩壞，保家衛國豈非本末倒置？』

「真是的……但也就到今天為止。不管是魔王還是什麼的，看我將它打得體無完膚……！」

『哼哼～開始手癢了呢～但爺爺們也在的話，可能會被搶先一步喔～』

根據萊昂內爾的說法，在奧爾芬附近，某個被遺棄的地城裡似乎蘊藏著巨大的魔力。

原以為是高難度的地城，但從資料看來只有 E 級。因此，只派低階隊伍調查周圍地區，但總是一無所獲，反而延後了調查工作的進度。

這裡的魔力，透過地脈流通到各地魔物們聚集的熱點，並影響著附近的魔物們。因此導致了災害級魔物的出現、或魔物大量產生的異常情況。

「魔力會沿著地脈蔓延啊……我現在才知道……」

安婕琳說著。米麗安露出複雜的表情接著說。

『通常不會這樣的呢～是因魔王有如此強大而源源不絕的魔力呢～』

『是強敵吶……會是怎樣的對手呢』

「怎樣的對手都好……終將被我滅殺」

雅奈莎望著輕描淡寫的安婕琳嘆了口氣。

『因為似乎真能做得到，才令人困擾啊……』

數台馬車奔馳將近一小時，穿過一片小樹林、來到一片連綿不斷的丘陵地。似乎在最大的山丘上有個水平的洞穴，通向地城。

但很久以前，由於地城的核心消失便被廢置了。因此，冒險者們大多不會靠近這裡。

這次將進入的便是這個地城，並討伐可能是導致魔力外洩漏的主因。那個存在極可能是魔王。

馬車陸續停止，冒險者們紛紛下車。

安婕琳按摩著坐在馬車裡、搖晃到麻痺的屁股，斂容正色地看著地城的入口。並沒有吹來感到特別異常的風。裡面真的有魔力聚集著嗎？

片刻後才發現有人站在入口處。她有著一頭失去光澤的灰色長髮，還裹著非常厚的外套和圍巾。

萊昂內爾快步走往該人身邊。

『怎麼了，瑪麗亞女士？有什麼異常嗎？』

『沒。但裡面肯定有個異常扭曲的魔力團。而且有誰張開了隱藏其存在的結界。相當有實力啊。所以魔力或魔獸都跑不出來』

『果然……那、地脈呢？』

『由於結界的關係，魔力往下沿著地脈洩出來。所以才有這麼多活躍的魔物。真是的，將令人憐愛的少女獨自留在這麼危險的地方(咳、咳)』

露出不悅的表情、並側著臉咳嗽的，看來是位妙齡女子。雖然相貌端正，但不知為何有股心力交瘁的感覺。和萊昂內爾並立時，顯得女子身形更為高佻。

安婕琳高興地奔向那名女子。

「瑪麗亞婆婆……！」

『(咳—吼、咳吼)……嗯？安婕嗎？一點都沒變吶。這孩子』

「婆婆，最近好嗎？病，沒問題嗎？」

『才不是沒問題喔(咳吼)。竟然把少女般柔弱的我，硬拉到這種地方』

雖然嘴裡嫌棄著，但瑪麗亞手中仍不停撫摸安婕琳的頭。接著她看見站在後面的雅奈莎和米麗安。

『哦，小丫頭們。有好好努力嗎？竟然需要我出手。表示妳們幹勁不夠啊。嘎哈……(咳吼、咳吼)』

似乎是話說到一半就被什麼卡住了喉嚨，瑪麗亞咳得非常厲害。雅奈莎愣了一會，衝了過去摩娑瑪麗亞的背。

『瑪麗亞女士，請別勉強……都已經是有年紀的人了』

『(咳呵)……囉嗦。才只有活蹦亂跳的六十八歲而已吶』

『六十八歲才不是活蹦亂跳咧～這個老太婆～！』

瑪麗亞怒視著指著她笑的米麗安。

『囉嗦、笨蛋徒弟！怎敢對師傅伶牙俐嘴的！(咳—吼、咳吼)』

『啊哈哈～這就是長年來虐待弟子的報應呦～妳看看妳、妳看看妳～』

『這死小鬼……(咳吼、咳吼咳吼、喀咳)』

可能是因為憤怒，瑪麗亞又開始用力地咳著。雅奈莎慌忙地再次撫摸著瑪麗亞的背。米麗安則咯咯地笑著。

她是三年前退休的前等級 S 的冒險者。

瑪麗亞是剛出道的米麗安的師傅，也是有著【屠龍】或【灰色】別名的大魔導師。其威名不僅限於公國境內，而是聲名遠播到整個羅迪西雅帝國。

雖然已經六十八歲、但仍保青春的容顏，是因擁有強大的魔力阻止了肉身的衰老。

但當某次討伐 S 級魔物、詛咒龍的時候，在歸途中不慎淋到了龍血而受到詛咒。

從那時起，身體便一直受到各種疾病的侵擾。永久性的惡寒、不定時的陣痛和久咳不癒等各種病癥。儘管如此，仍不改變瑪麗亞是帝國首屈一指的大魔導的事實。

德爾特斯和奇博爾格也走了過來。德爾特斯撫摸他的長鬚，露出訝異的表情。

『真想不到，瑪麗亞，妳也被喚來了？』

瑪麗亞輕輕地噴了一聲，睜起眼睛。

『德爾特斯嗎……罷了。真是的。一群老不死的聚會是怎樣(咳—吼、咳吼)』(*6)

奇博爾格大聲地對仍不停咳著而喘不過氣的瑪麗亞咆嘯。

『瑪麗亞！！還沒裝病完嗎？！真不成樣不是嗎！！』

『才不是裝病！早點去死吧肌肉不倒翁！（咳吼！咳吼咳吼！）』

『欸！？什麼？？瑪麗亞，妳剛有說話嗎？』

『去死啦！！還是要我順手送你上路！？』

『那個——請問，我可以繼續發言嗎？』

被久違重逢的老前輩們擠到邊邊，萊昂內爾露出真是受夠了的表情說著。老前輩們笑著轉過身，示意讓萊昂內爾繼續話題。萊昂內爾嘆了口氣。

『好吧，瑪麗亞女士證實了其中隱藏著魔力塊、並且魔力也確實沿地脈蔓延。雖然無法保證擊倒那傢伙後，這次魔物大量的異常產生是否會冷卻下來』

『再來怎麼做好呢～？作戰策略是～？工會長～』

『唔嗯，姑且普通地先抵達地城最深處為目標吧。這地城只是 E 級所以應該很淺，但受到魔力影響，魔獸的等級可能會大幅增加也不一定……嘛，但各位都是實力堅強的佼佼者就是了』

『囉哩叭唆地太長了！換句話說！一拳揍飛那些傢伙就夠了不是嗎！！』

『欸、等——』

瞬息之間，萊昂內爾還來不及阻止，奇博爾格已經出拳。

他身上的長披風飄揚著、手臂刻著的術式刺青發出光芒，就這樣紮紮實實地痛毆在地城所在的丘陵上。

同時，巨大的衝擊波襲來，一半左右的丘陵消失了。

『啊。結界消失了……(咳吼)』

瑪麗亞嘟囔著。不久後，往地城的洞穴開始冒起一股不祥的瘴氣、魔獸們接二連三的湧現。原本是 E 級的地城，竟出現 B 級或 A 級、甚至更強的魔獸們。

萊昂內爾抱頭苦惱著。

『這都做了什麼好事啊，奇博爾格先生……』

『嘎哈哈哈哈！省了不少麻煩不是嗎！喂、魔王、滾出來！！』

『留步，奇博爾格。不能讓汝獨占鰲頭』

德爾特斯除去槍頭的布，眨眼間便將附近的幾頭魔獸刺成一串。之前看起來像好爺爺的溫和的臉，此刻已全然成了陶醉在戰鬥的武人。似乎樂在其中呢。

兩位老人意氣風發地跳入一群又一群的魔獸中，易如反掌地擊滅掉。

隨後，兩位老人的隊友們也接連地屠殺起魔獸。每個人都流露出一不符年齡的活力。如此充滿著幹勁，或許是因為每個人都非常享受與魔獸戰鬥吧。

看著訝然失語的現役冒險者們，萊昂內爾無奈地搖了搖頭。啪的一聲雙手一拍，大聲喊道。

『好—的，敬老會開始啦！為了讓爺爺奶奶們能更輕鬆地大展身手，這邊也幫忙準備配菜吧！』

透過這段話才回神的冒險者們，苦笑著各自用武器擺好架勢。

*1: 原文「……………もっと早くやっておけると言いたいけど、過ぎた事は止む無し。許す」這段漫畫似乎翻成「其實我早就想叫你這麼做了」(第八話前篇，第六頁)，但因小說的劇情編排上跟漫畫不同；有些橋段還沒出現、有些則是從後面拉過來了。所以調成「要是工會長早點做，我也不用踢這一腳槌這兩拳、大庭廣眾下丟你的臉。現在人到齊了、領主點頭了，想慢、想停也由不得你」的感覺。

輕之國度的Binarytree翻譯君，比較傾向在這個橋段就讓安婕原諒工會長。我個人覺得在這邊維持高冷形象，在後面由老人們和工會長的對話，讓安婕由衷地對無知愧疚，所以在這邊仍保持安婕認定工會長是咎由自取的印象。

*2: 原文「他に二人ほどいた筈のSランク冒険者の姿はない。オルフェンに愛想を尽かして出て行ってしまったのだろう。」從上下文+詞典也拚不出來第一句的樣子。漫畫也沒得參考。感謝輕之國度Binarytree 翻譯君的見解。

*3: 原文「皆既に引退して五十、六十を過ぎているのに壮健としており、かつての高位ランク冒険者は伊達ではない事を伺わせた。」那個 伊達 不管用擺樣子或愛慕虛榮，好像都不對。輕之國度Binarytree 翻譯君那邊，沒特別看出用哪個語義解釋。可能文庫版比較不一樣吧。

*4: 原文「がっはっはっは！！ いいんだよアンジェ！！ つまんねえ大人よりも突っ走る子供の方が世界を動かす！！ お前がせっつかないけりや俺たちだってここにいないんだからよ！！ ライオネル！！ お前一人で無茶する前になんで早く俺たちを呼ばねえんだよ！！ ギルドマスター向いてないじゃねえの！？」第三句、倒數第二句無法完全理解。感謝輕之國度Binarytree 翻譯君的見解。

*5: 原文「そうであるぞアンジェ。それに対策を後手後手に回し、ギルドマスター自らが動かねばならぬ事態を招いたのはこやつ自身の失態である。冒険者がギルドを見限って逃げて行くなぞ、普通はあり得ぬ。普段怠けているしわ寄せが来たのだ」回し、自らが動かねばならぬ事態、還有最後兩句無法完全理解。待找參考。感謝輕之國度Binarytree 翻譯君的見解。

*6: 原文「ドルトスカ.....まあな。つたく、老いぼれのくたばり損ないばかり集めてどうすんだよ、げーっほげほ！」中間最長的那句，想了幾下，原本想翻「老不死們的同學會」，但目前沒有設定提到她們三人是同學、或同個隊伍。「老人會」也很奇怪。參考貼吧翻譯是「把一堆老不死的糊涂蛋都集中起来是要闹哪样」。還蠻有意思的。感謝輕之國度Binarytree 翻譯君的見解。

譯者語：

一萬一千字耶。啊哈哈哈哈。

感覺到漫畫版嵌字君跟翻譯君的執念。

工會長的抱怨台詞也太多了吧唉呦喂。

【擊滅】跟【白金】也是。台詞多，動作也多。

人設分辨小筆記：(標點符號之類的)

擊滅：大聲公。好爺爺。拳鬥士。不知道是真重聽還是裝傻。驚嘆號跟「不是嗎」是關鍵字。常常會一連出現兩個！！

白金：假斯文？好爺爺。長槍使。有點腹黑，但留著長長的白鬚。偶爾文言，但骨子裡是武人。刪節號不少.....

屠龍：淑女心。好奶奶。魔導師。弟子米麗安比較像死對頭。各種咳嗽、清痰用的狀聲詞。咳一呵、吼、喀。句子不長，常用句號。

工會長(更新)：骨子裡懶散、但其實頗人性化的主管。不擅長溝通與分配工作，所以傾向獨背重責。逼急了還是會有點表現。

生力軍抵達地城門口，
準備解決魔物的異常源頭。

雖然外殼被發光的肌肉爺爺轟了一半。

下一話，
地城的進度，續。

--

※ 作者: warrenchen 時間: 2019-12-05 17:57:51 (台灣)

※ 編輯: warrenchen 時間: 2020-12-29 19:18:21 (台灣)

※ 編輯: warrenchen 時間: 2021-08-19 04:19:32 (台灣)